Porównanie tłumaczeń Jana 19:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc Judejczycy, ponieważ Przygotowanie było, aby nie pozostały na ― krzyżu ― ciała w ― szabat, był bowiem wielki ― dzień owego ― szabatu, prosili ― Piłata, aby zostały połamane ich ― golenie i zostali usunięci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc Judejczycy skoro Dzień Przygotowania był aby nie pozostałoby na krzyżu ciała w szabat był bowiem wielki dzień ten Szabat poprosili Piłata aby zostałyby połamane ich golenie i zostaliby usunięci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W związku z tym, że był to Dzień Przygotowania (i chodziło o to), aby ciała nie pozostały przez szabat na krzyżu\* – dzień tego szabatu był bowiem wielki – Żydzi prosili Piłata, aby im połamano golenie\*\* i usunięto.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Zatem Judejczycy, skoro przygotowanie\*.] było, aby nie pozostały na krzyżu ciała w szabat, był bowiem wielki dzień owego szabatu, poprosili Piłata, aby połamane zostały ich golenie i usunięci zostali. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc Judejczycy skoro Dzień Przygotowania był aby nie pozostałoby na krzyżu ciała w szabat był bowiem wielki dzień ten Szabat poprosili Piłata aby zostałyby połamane ich golenie i zostaliby usunięci |

1. 1) <x>50 21:23</x>; <x>60 8:29</x>; <x>60 10:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) golenie, σκέλη, l. nogi, od bioder po palce, <x>500 19:31</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dzień przygotowania do szabatu, czyli piątek (w tym wypadku przypadający przed Paschą) [↑](#footnote-ref-4)